

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (9) MARGARIDA VALE DE GATO

01/08/2021

Margarida Vale de Gato (Vendas Novas, 1973) es profesora de literatura norteamericana y traducción en la Facultad de Letras en la Universidad de Lisboa. Ha traducido poesía y prosa de Lewis Carroll, Marianne Moore (*o Pangolim e outros poemas*, Relógio d'Água, 2018), Charles Dickens, Mark Twain, Oscar Wilde, W.B. Yeats, Christina Rossetti, Vladimir Nabokov, Jack Kerouac, Allen Ginsberg, George Sand, Jean Giono, Henri Michaux, Nathalie Sarraute y René Char. Es autora de los libros de poemas *Mulher ao mar* (2010), cuya última edición ampliada se titula *Mulher ao mar e Grinalda* (mariposa azul, 2018), *Lançamento* (douda correria, 2016) y en junio 2021 acaba de publicar *Atirar para o Torto* (Tinta da China). Margarida me envía una cantiga de amigo del siglo XXI y una declaración de intenciones.



Sobre ella, el poeta francés Jack Landes, ha escrito: «*Hay quien [no] se cansa de ser bella. Pero la Belleza no es el Bien, cuando se trata de escribir sobre flores enfermas, imágenes de insectos o las sombras de la noche. La Belleza también mata, encerrada (o fuera) de la crisálida. Así es la poesía de Margarida, como un silencio frágil a lo largo de un hilo de seda o como una pira de palabras después de la demolición del espejo /del edificio del yo*».

Marinha

Nem aranha nem sereia, antes fora marinheira,
mas por costume da terra, fiquei sendo pescadeira
a ver da areia o mar, o homem levando a barca.

Nem urdir nem cativar, antes queria navegar,
mas por costume da terra, me pus peixes a contar,
a ver da areia o mar, o homem levando a barca.

Mas por costume da terra, fui de redes lançadeira,
tal a renda, densa, onda, que levantou como fraga;
a ver da areia o mar, levando o homem na barca.

Mas por costume da terra, me pus corda a enrolar
tal essa renda da vaga, um vale branco a cavar,
a ver da areia o mar, levando o homem na barca.

Até a renda na água se soerguer como fraga,
caindo o casco ao vazio, partindo tábua na vaga,
a vir à areia o homem, levada no mar a barca.

Até a renda na água um oco de espuma cavar,
a vaga cobrindo tábua até a marca apagar,
a vir à areia o homem, levada no mar a barca.

Marina

*Ni araña ni sirena, antes era marinera,
mas por costumbre de la tierra, me quedé en pescadera
viendo el mar de arena, el hombre levando la barca.*

*Ni tejedora ni seducida, antes quería navegar,
mas por costumbre de la tierra, me puse a contar peces,
viendo el mar de arena, el hombre levando la barca.*

*Pero por costumbre de la tierra, fui hilandera de redes,
como encaje, denso, ondulado, que se levantaba como roca;
viendo el mar de arena, zarpando el hombre en la barca.*

*Mas por costumbre de la tierra, me puse a enrollar cuerdas
y, como el encaje de la ola, me dispuse a cavar un blanco valle,
viniendo el hombre a la arena, zarpando el hombre en barca.*

*Hasta que el encaje en el agua se levantó como una peña,
cayendo el casco al vacío, rompiendo la tabla en la ola,
viniendo el hombre a la arena, zarpando al mar en barca.*

*Hasta el encaje excavó en el agua huecos espumosos,
las olas cubrieron las tablas hasta que se borró la marca,
viniendo el hombre a la arena, zarpando al mar en barca.*

DECLARAÇÃO DE INTENÇÕES

*Para aqueles que insistem em diluir
isto que escrevo aquilo que eu vivo
é mesmo assim, embora aluda aqui
a requintes que com rigor esquivo.*

*À língua deito lume, o que invoco
te chama e chama além de ti, mas versos
são uma disciplina que macera
o corpo e exaspera quanto toco.*

*Fazer poesia é árido cilício,
mesmo que ateie o sangue, apenas pus
se extrai, nem nunca pela escrita*

*um sólido balança, ou se levita.
Então sobre o poema, o artifício,
a borra baça, a mim a extrema luz.*

DECLARACION DE INTENCIONES

*Para aquellos que insisten en diluir
esto que escribo aquello que vivo
es incluso así, aunque aluda aquí
a la elegancia que con rigor esquivo.*

*Echo fuego por la lengua, lo que invoco
te llama, es llama más allá de ti, mas los versos
son una disciplina que macera
el cuerpo y exaspera cuanto toco.*

*Escribir poesía es ardiente cilicio,
incluso si enciende la sangre, sólo pus
se extrae, ni nunca la palabra escrita*

*balancea un sólido o lo levita.
Así sobre el poema, el artifício,
difumina el poso, a mí sobria luz.*

Aquí, o seu ultimo libro de poemas:

<https://www.bertrand.pt/livro/atirar-para-o-torto-margarida-vale-de-gato/24780386>